

## EL CANCIONERO DIDÁCTICO DE LA COLOMBINA

DOROTHY SHERMAN SEVERIN  
University of Liverpool

El siglo XV es todavía el siglo de la literatura perdida, a pesar del máximo esfuerzo de nosotros los investigadores durante más de veinte años. Pero la tarea es grande y nuestro número, pequeño. Dedico ahora varios años a un proyecto de hacer ediciones de algunos de los cincuenta cancioneros manuscritos inéditos, especialmente los cancioneros de poesía didáctica y moral. Durante el reinado de los Reyes Católicos esta poesía moralista fue la más leída y diseminada de su época. La mayoría de este cuerpo de verso yace todavía en el olvido a pesar de su importancia para la historia cultural y social. La publicación de los textos de algunos de los cancioneros puede a la vez dar a conocer algunos poemas antes desconocidos y también aportar a los investigadores versiones de algunas obras bien conocidas para poder hacer ediciones críticas. Esta tarea es ahora posible con el uso de la computadora y el ordenador, que dejan al pobre paleógrafo transcribir una sola vez, preparar la edición de esta sola transcripción, y finalmente mandar a la prensa su disco, haciendo así grandes economías para la publicación de la obra. Mi proyecto, que voy a describir, complementa pero no duplica el gran proyecto cancioneril de Brian Dutton en los Estados Unidos. El profesor Dutton está estableciendo textos críticos para la lírica cortés del quince y revisando su índice de cancioneros. Recientemente el Leverhulme Trust del Reino Unido ha pagado el sueldo de un investigador asistente durante los dos años con que podemos terminar la primera etapa del proyecto. También puedo contar con la colaboración valiosa de mi colega de París, Michel García.

Durante cinco años he preparado ediciones de las obras siguientes, todos cancioneros didácticos que contienen un cuerpo importante de poesía moralizante y doctrinal, con una cantidad pequeña de lírica cortés.

1. *El Cancionero de Egerton* (BL MS Egerton 939, Dutton LB3). Este cancionero de 130 folios ahora está en prensa con Pedro Cátedra.

2. *El Cancionero de Oñate Castañeda* (Dutton HH1). Este cancionero grandísimo e importantísimo de Harvard, Houghton FMS Sp 97, va a publicarlo el Hispanic Seminary of Medieval Studies de Madison Wisconsin. El proyecto ahora está en prensa y va a salir dentro de poco. Mi colaborador Michel García de la Universidad de París ha escrito la introducción de este volumen.

3. Un cancionero biparte de París, de una misma mano, hasta ahora ha sido considerado como dos cancioneros, Bibliothèque Nationale Paris (Esp 227 y 233, Dutton PN5 y 10). Cada volumen es de 200 folios. Mi asistente Fiona Maguire está preparando los textos.

4. *El Cancionero de la Colombina II*. (Sevilla, Biblioteca Colombina 83-6-10; Dutton SV2.) Este cancionero de 160 folios tiene una estrecha relación con el Egerton. Recibí un microfilm de ello antes de hundirse el techo de la Biblioteca en 1986. Después de una desaparición de dos años, gracias a Dios ha reaparecido en la Biblioteca con una signatura nueva, y he logrado trabajar en la biblioteca del Cabildo sobre el original. Espero publicarla en la nueva serie de Publicaciones del *Bulletin of Hispanic Studies: Textual Research and Criticism Series*.

El texto principal de este cancionero son los *Proverbios* de Santillana con la glosa de Pedro Díaz de Toledo que ocupan desde el folio 7 hasta el folio 65 del manuscrito. Contiene además varias obras en prosa, incluso el *De como al omne es necesario amar* del Tostado, y el regimiento de la casa de San Bernardo. Además, contiene las «Coplas a Diegarias» del Gómez Manrique y los «Virtudes y vicios» de Fernán Pérez de Guzmán, y las trescientas de Mena. Lo que interesa más es la serie de poemas de Antón de Montoro, muy cerca en selección y orden al *Cancionero de Egerton*, de Londres. Parece tratar de una fuente común para los dos cancioneros, quizás un cancionero parcial de Montoro. La mayoría de los poemas de Montoro que aparecen son únicos en los dos cancioneros.

La medida del ms 83-6-10 de la Biblioteca del Cabildo es de 29 cm. por 21 cm. Es un volumen en folio, encuadernado en vello. Las dimensiones del encuadernamiento son 30 cm. por 22.50 cm. Fue restaurado con nuevos papeles de encuadernación en Madrid en 1985. El volumen contiene dos libros distintos, el primero de mano distinta en vello y papel, «Aquí comienza el libro del santo agostin que diga de vida christiana» en 30 folios y tres cuadernos de diez. Las filigranas son una mano con flor de cuatro puntos y un carro. Su estado es malo. El segundo libro es el *cancionero*. Los cuadernos son de tamaños distintos y hay cuatro filigranas —corona, mano con índice largo, mano con índice corto, ambas con flor de cinco puntos, y carro. Las filigranas parecen ser de los años 1475-85. Hay una mano principal, otra secundaria, y una tercera mano vieja que añade poemas en el verso en blanco de un folio. Son versos de Guevara, Monto-

ro y Juan Álvarez Gato. Los dos poemas cortesanos no encajan bien con el contenido del resto del manuscrito, que es más bien devocional, didáctico, y, con la poesía de Montoro, burlesco. Son las manos todas características de la mano cortesana del último cuarto del siglo xv. Faltan un folio de los *Proverbios* de Santillana, y dos folios del final de la obra, el *Laberinto* de Mena, más otra del cuerpo del *Laberinto*. La intervención del segundo escriba causó confusión con el encuadernamiento. Creo que es una producción profesional de una librería y que dos escribas colaboraban en copias de las glosas de los *Proverbios* de Santillana. Cuando encuadernaron el libro dos cuadernos del segundo escribano se mezclaron con los del primer escriba y resultó una mala encuadernación.

La numeración del volumen también presenta problemas. En primer lugar la numeración del índice no tiene nada que ver con ningún sistema de numeración en el manuscrito. En segundo lugar la numeración original gótica de los folios, en el margen derecho del principio de la página, está muy gastada por ser cortada, comida, y roída, pero puede ayudarnos a entender la mala encuadernación. El sistema de numeración árabe del cancionero es posterior y secuencial. Finalmente hay un sistema de numerar los cuadernos en el margen izquierdo al final de la página, a veces legible. Otra mano posterior ha intervenido también para numerar ambos libros del manuscrito desde el principio de San Agustín al final del *cancionero*, pero no hacemos caso de éste.

El índice errado puede indicar que esto era, en efecto, una producción de librería *pret-a-porter*. Creo que el comprador escogió los *Proverbios* de Santillana con glosas; entonces pidió tres selecciones más, un poema corto, la carta de San Bernardo, y un catecismo, que añadieron al principio, y por eso la mala numeración del índice, que valía sólo para el conjunto de los *Proverbios* de Santillana y lo siguiente. No sabemos si el Agustín fue encuadernado originalmente con el cancionero o si esto ocurrió en el siglo xvi. Pero es más o menos contemporáneo al *cancionero*.

El estado del manuscrito es malo, pero la restauración que se hizo, lavando las páginas y encajándolas en seda, ha impedido más degeneración y ahora casi todo se puede leer en el original, aunque en microfilm es poco útil. A partir del folio 135 en el *Laberinto* de Mena, el manuscrito está en un estado malísimo, y se han perdido muchas coplas entre los folios 136 y 149. Pero las glosas todavía se leen muy bien en el original.

La transcripción se complica por la presencia de tres manos distintas de correctores. La primera suele ser del escriba principal, aunque hay cualquier caso equívoco; la segunda parece ser del segundo escriba que relejó la obra en totalidad y rellenó cualquier hueco, y el tercero es algo más tardío, y corrige algunos errores por encima de lo escrito. El manuscrito Biblioteca Nacional xxxxxxxx, copia de una parte de SV2, dice con optimismo que Hernando Colón mismo corrigió el manuscrito, pero no dice cuáles son las suyas.

Uno de los rasgos más interesantes de este *cancionero* es su relación con el

*Cancionero* de Egerton (LB3, Museo Británico Eg. 939). Los dos contienen poesías de Montoro que no están en otros cancioneros, y en la misma orden. SV2 contiene un solo poema que no está en Egerton. Esto indica que los dos usaban descendientes de la misma pecia de Montoro. Egerton parece menos su producción de librería, pero las cartas personales que vienen al principio pueden haberse añadido a una selección de otra poesía de librería. Otros poemas que coinciden en los dos cancioneros son las coplas a Diegarias de Gómez Manrique, *Las virtudes y vicios* de Fernán Pérez de Guzmán, incompleto y con el mismo orden; además las erratas a veces son parecidas y los *Pecados Mortales* de Mena.

La alternativa es que *Egerton* fue la producción para una casa noble de su escriba personal, quizás la familia de Foix, según las cartas personales. Este escriba usó una pecia relacionada con la de la librería de SV2. Pero Egerton es más tardío; contiene las *Coplas* de Manrique, la *Vita Christi* de Fray Íñigo. Además las filigranas parecen ser de los años 1480.

En adición a su relación al *Egerton*, SV2 tiene dos descendientes en forma de copias parciales en la Biblioteca Nacional de Madrid. Son del siglo XVIII cuando el original estaba en mejores condiciones, y se puede corregir cualquier lectura mala.

1. MS 2249 (MN2) Librería del Exmo. S. D. A. Durán. Adquirida para el gobierno en 1863. Encuadernado en cartón verde, papel de encuadernación del XIX, mano y papel del XVIII; 26 folios escritos de las 27 numeradas. En los folios 28-36 hay un índice en mano del XIX, seguido de un índice de la poesía de Montoro que está en el *Cancionero general*, en orden alfabético.

2. MS 13042, (MN37). Un volumen siglo XVIII de bulas y breves pontificas; al final, en la misma mano, al folio 122.

Poesías de Antón de Montoro Cordobés contemporáneo de Juan de Mena 123.

Continuación de Gomes Manrique de la *Inovación Católica* de Juan de Mena 147.

Tratado de D. Alfonso el Tostado de «como el omne es necesario amar» 153.

Carta de Gomes Manrique a Diego Arias de Ávila contador mayor del Rey, sobre que no le quiso librar los marav, que tenía en los Libros del Rey 165.

También contiene los poemas de Manrique y los de Guevara y Álvarez Gato.

Por otra parte, no parece que haya ninguna relación entre los otros manuscritos de las glosas de Pero Díaz de Toledo a los *Proverbios* de Santillana. Las otras versiones completas y tempranas son MN25 (Madrid Nacional 8567), y SA8 (Salamanca 2655). MN25, papel probablemente Italiano *circa* 1440; y SA8, papel francés o italiano, *circa* 1455, son parecidos en variantes aunque MN25 es más deficiente. SA8 y SV2 son más fieles al arquetipo pero SV2 contiene además de las glosas de Pero Díaz las glosas previas de Santillana, y así es más parecido a la versión publicada al final del XV, incluso el uso de las rúbricas el Marqués y el Doctor.

En cuanto a las otras obras en prosa de SV2, el «Regimiento de la cara» de San Bernardo está relacionado con una sola versión que conozco yo, Escorial S-II-14, folios 61r-63 (papel *circa* 1480). Esto está en un volumen de Séneca («Contra la yra y la sana» pero en mano distinta. Hay por lo menos dos traducciones más del texto al español, Madrid Nacional 9247, folio 117-119, y la versión del *Cancionero de Ixar*, 297-299).

El catecismo que sigue el Bernardo es un misterio, igual que el primer poema después del índice, pero el Séneca se descubre fácilmente entre cinco de las versiones de la traducción por Alfonso de Cartagena de los «Cinco libros».

1. Salamanca MS 201, publicado por Ramón F. Pousa en *Escorial Revista de Cultura y Letras*, X (Madrid, 1943), pp. 73-82, «Libro que fizo Seneca a su amigo Galion contra las adversidades de la fortuna»; versión inédita de Alonso de Cartagena según el MS 607 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, en fols. 112-115. Vello.
2. Escorial MS T III-4 con un título del XVIII, «Todas estas glosas sobre Seneca son del dean de Santiago y Segovia don Alonso de Cartagena». A fol. 198, «Aquí comiença el libro de los Remedios de fortuna que hizo Seneca para ver su amigo que avie nombre galión ... papel» *ca* 1430?
3. Escorial MS T-III-7, «Aquí comiença la tabla de los libros y tratados de Seneca que hizo el dean de Santiago con su glosa» ... «Remedios contra la fortuna» (fol. 176) papel *ca* 1447-8.
4. Madrid Nacional MS 8830: Obras de Séneca. A fol. 295v. «Aquí comiença el libro que fizo Seneca a su amigo llamado por nombre galion contra las adversidades de la fortuna». (papel *ca*. 1466).
5. Madrid Biblioteca March MS 22/8/2, «Libro de Luçio Anneo. Seneca que se llama de la providençia de dios...» A fol. 193v, «Aquí se acaba el libro de Seneca de los amonestamientos o doctrinas. E comiença el libro que hizo a su amigo llamado por nombre galion contra las adversidades de la fortuna ...» (Papel *ca*. 1478-83).

La versión de SV2 se relaciona más con Escorial T-III-4, probablemente la versión más vieja entre los cinco manuscritos. Las otras cuatro versiones están más interrelacionadas. SV2 tiene la versión más abreviada, y omite los nombres de los interlocutores Razón y Sentido. La prosa final del cancionero es una versión del pseudo-Tostado, «De como al omne es necesario amar»; las relaciones entre los cuatro manuscritos del XV de esta obra ya los estudió Pedro Cátedra en su edición de la obra de 1986. Concluye que su ejemplar personal es el más viejo, seguido de SV2, que el ms de Santander está relacionado con SV2, y que el ms de Madrid es el más reciente y corrupto.